Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż, ludu na Syjonie, mieszkający w Jerozolimie, nie będziesz zawsze płakał. Na pewno okaże ci łaskę\* na głos twojego wołania, gdy tylko go usłyszy, odezwie się.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż, ludu na Syjonie, mieszkający w Jerozolimie, nie będziesz stale płakał. Na pewno okaże ci łaskę na głos twego wołania, odezwie się, gdy tylko go usłyszy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud bowiem będzie mieszkał na Syjonie, w Jerozolimie, nie będziesz już płakał. Na pewno zlituje się nad tobą na głos twego wołania, a gdy tylko *cię* usłyszy, odezwie się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo lud na Syonie i w Jeruzalemie będzie mieszkać; płakać więcej nie będziesz. Zapewne zlituje się nad tobą na głos wołania twego (Pan), a skoro usłyszy, ozwieć się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem lud Syjoński będzie mieszkał w Jeruzalem. Płacząc nie będziesz płakał, smiłujący smiłuje się nad tobą; na głos wołania twego skoro usłyszy, odpowie tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, o ludu, który zamieszkujesz Syjon w Jerozolimie, nie będziesz gorzko płakał. Rychło okaże ci On łaskę na głos twojej prośby. Ledwie usłyszy, odpowie ci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż, ludu na Syjonie, który mieszkasz w Jeruzalemie, nie będziesz zawsze płakał. Na pewno okaże ci łaskę na głos twojego wołania, gdy go tylko usłyszy, odezwie się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludu, który mieszkasz na Syjonie, w Jerozolimie, nie będziesz już płakał, bo z pewnością zlituje się nad tobą na głos twego wołania, odpowie ci, gdy tylko je usłyszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak, ludu na Syjonie, który mieszkasz w Jeruzalem. Nie będziesz już gorzko płakać, bo okaże ci obfitą łaskę na głos twego wołania. Gdy tylko cię usłyszy, odpowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, ludu na Syjonie, który Jeruzalem zamieszkujesz! Nie będziesz już płakał; [Pan] okaże ci łaskę na głos twego wołania; wysłucha cię, skoro go tylko usłyszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо святий нарід житиме в Сіоні, і Єрусалим плачем заплакав: Помилуй мене. Він помилує тебе задля голосу твого крику. Коли побачив, вислухає тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, narodzie, który mieszkasz na Cyonie, w Jeruszalaim – nie będziesz wciąż płakał. Ułaskawi, ułaskawi cię na głos twojego wołania, zaledwie usłyszy – już ci odpowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy lud na Syjonie będzie mieszkał w Jerozolimie, na pewno nie będziesz płakał. Na głos twego krzyku on niewątpliwie okaże ci łaskę; skoro tylko go usłyszy, odpowie ci. |

1. 1) okaże ci łaskę, יָחְנְָך : wg 1QIsa a : יחונך . [↑](#footnote-ref-2)